

**SIMON & SCHUSTER'S**  
**PIMSLEUR®**

# SPANISH II

## THIRD EDITION



READING BOOKLET

.....  
: *Travelers should always check with their* :  
: *nation's State Department for current* :  
: *advisories on local conditions before* :  
: *traveling abroad.* :  
.....

Graphic Design: Maia Kennedy

© and ® Recorded Program 2003 Simon & Schuster, Inc.

© Reading Booklet 2003 Simon & Schuster, Inc.  
Pimsleur® is an imprint of Simon & Schuster Audio,  
a division of Simon & Schuster, Inc. Mfg. in USA.

All rights reserved.

# ACKNOWLEDGMENTS

## SPANISH II

THIRD EDITION

### VOICES

English-Speaking Instructor..... *Ray Brown*  
Spanish-Speaking Instructor ... *Eduardo Berinstein*  
Female Spanish Speaker ..... *Stella Acelas*  
Male Spanish Speaker ..... *Jorge Drosten*

### COURSE WRITERS

Joan Schoellner ♦ Sarah & Rudy Heller

### EDITORS

Christopher J. Gainty ♦ Beverly D. Heinle

### EXECUTIVE PRODUCER

Beverly D. Heinle

### PRODUCER & DIRECTOR

Sarah H. McInnis

### RECORDING ENGINEERS

Peter S. Turpin ♦ Kelly Saux

Simon & Schuster Studios, Concord, MA



# TABLE OF CONTENTS

## Reading Lessons

Introduction . . . . .	1
Lección Uno: Un viaje a Honduras . . . . .	2
Lección Dos: Pida instrucciones para llegar . . . .	3
Lección Tres: Planes para la tarde . . . . .	4
Lección Cuatro: Una invitación informal . . . . .	5
Lección Cinco: Una carta . . . . .	6
Lección Seis: Un mensaje de correo electrónico	7
Lección Siete: Vacaciones . . . . .	8
Lección Ocho: El dinero . . . . .	9
Lección Nueve: Los números . . . . .	10
Lección Diez: La hora . . . . .	11
Lección Once: Algunos usos de “tener” . . . . .	12
Lección Doce: Mucho que hacer . . . . .	13
Lección Trece: El béisbol . . . . .	14
Lección Catorce: Los títulos de algunos cuentos populares . . . . .	15
Lección Quince: Unos refranes comunes . . . . .	17
Lección Dieciséis: Más refranes comunes . . . .	20



## SPANISH II

---

### Introduction

---

Reading can be defined as “the act of decoding graphic material in order to determine its message.” To put it another way, reading consists of coming back to speech through its graphic symbols. In short, meanings reside in the sounds of the spoken language. Speaking a language is the necessary first step to acquiring the ability to read a language with meaning.

The recorded portion of the reading materials for *Spanish II, Third Edition* will be found at the end of the program. You can do the readings as it is most convenient for you. They can be done along with the units, after every other unit, or done entirely after completing the full thirty units. Instructions on how to proceed with the readings are contained in the audio portion of the course.

These reading lessons contain brief scenarios and common phrases. If you elect to do them after completing the program you will be familiar with most of the words, or you should be able to guess their meaning. Those you have not learned, or cannot be expected to guess, are translated in footnotes.

## SPANISH II

### Lección Uno

#### Un viaje a Honduras

#### *A Trip to Honduras*

1. Quiero hacer un viaje.
2. ¿Conoces Honduras?
3. No. No he estado allí.
4. Es un país<sup>1</sup> en América Latina.
5. No es muy grande ---
6. pero es muy bonito.
7. En verano hace mucho calor ---
8. pero ahora hace buen tiempo.
9. También hay mucha gente buena.
10. Pero no conozco a nadie.
11. Prefiero conocer a alguien.
12. La gente habla demasiado rápido.
13. No entiendo nada.
14. ¡Sí, entiendes mucho!

<sup>1</sup> country



## SPANISH II

### Lección Dos

#### **Pida instrucciones para llegar**

#### *Asking directions*

1. El hombre exclamó: “¡Perdón!”
2. Entonces preguntó: “¿Podría ayudarme?”
3. Creo que estoy perdido.
4. Busco la calle Juárez.
5. Pero no puedo encontrarla.
6. Tengo un mapa.
7. ¿Podría mostrarme en el mapa ---
8. dónde queda esta calle?
9. Cómo no.
10. No necesita el mapa.
11. La calle Juárez queda a sólo tres cuadras de aquí ---
12. a la derecha.
13. Muchas gracias, señorita.
14. A sus órdenes.

## SPANISH II

### Lección Tres

#### Planes para la tarde

#### *Afternoon plans*

1. Vamos a una película boliviana.
2. Comienza temprano.
3. A las cuatro y cuarto.
4. Después, vamos a ver a una señora.
5. Ella es buena amiga mía.
6. Es muy simpática.
7. Escribe libros para niños.
8. Tiene un hijo y una hija.
9. Ellos tienen un gatito<sup>1</sup> pequeñito.
10. Pero quieren un perro<sup>2</sup> grande.
11. Los niños estudian en el Colegio Bolívar.
12. El colegio comienza en septiembre.
13. Dónde vive esta amiga suya?
14. En la Avenida Buena Vista. No queda lejos.
15. Y después de visitarla, podemos ir al restaurante.
16. Buena idea. ¡Vamos!

<sup>1</sup> kitten

<sup>2</sup> dog

## SPANISH II

### Lección Cuatro

#### Una invitación informal

1. ¡Hola, María Elena!
2. Mañana jueves hay una fiesta.
3. Es para un amigo de Los Ángeles.
4. ¿Conoces a Roberto, mi amigo norteamericano?
5. Él se va pasado mañana.
6. ¿Puedes ir a la fiesta con nosotros?
7. Es en un restaurante.
8. Se llama *El Gaucho Gigante*.
9. Comienza a las nueve.
10. Pero Roberto llega a las nueve y media.
11. Es una sorpresa ---
12. así que no digas nada a nadie.
13. Puedes invitar a tu hermana<sup>1</sup> también.
14. Llámame, por favor. --- Jorge.

<sup>1</sup> sister

## SPANISH II

### Lección Cinco

#### Una carta

1. ¡Querida Familia Dueñas!
2. ¿Cómo están Uds.?
3. Yo estoy muy bien.
4. Escribo esta carta desde Brasil.
5. Estoy aquí en un viaje de negocios.
6. Me quedo<sup>1</sup> en Rio de Janiero ---
7. hasta el miércoles entrante.
8. Después voy a Buenos Aires.
9. Si tengo suficiente tiempo, ---
10. quiero salir de la ciudad un poco.
11. También me gustaría ---
12. conocer las Pampas.
13. Pero entonces necesitaré alquilar un coche.
14. Sin coche es difícil.
15. ¡Saludos a todos!
16. Su amigo, Bill Jameson.

<sup>1</sup> I'm staying

## SPANISH II

### Lección Seis

#### Un mensaje de correo electrónico

*An E-mail message*

1. Mensaje para José Duarte:
2. ¡Perdón! No he podido contestarte<sup>1</sup> antes.
3. Aquí hay demasiado trabajo.
4. Salgo<sup>2</sup> para Madrid el lunes entrante.
5. ¿Podemos encontrarnos<sup>3</sup> allí?
6. Quizás el martes a la una.
7. Podríamos almorzar juntos.
8. Hay varias cosas importantes para hablar.
9. Contéstame cuánto antes<sup>4</sup>.
10. Prometo contestar el mismo día.
11. Y ¿cómo va ese proyecto grande?
12. ¿Hay algo nuevo?
13. Saludos a tu esposa.
14. Hasta pronto. --- Franco.

<sup>1</sup> answer you

<sup>2</sup> I'm leaving

<sup>3</sup> meet

<sup>4</sup> as soon as possible

## SPANISH II

### Lección Siete

#### Vacaciones

1. Necesitamos hacer una reservación.
2. Hay que llegar al hotel antes de las nueve.
3. El restaurante está abierto hasta las once.
4. El vino es bueno.
5. Sí, y la comida también.
6. Pero es cara.
7. Y ¿qué quiere hacer mañana?
8. Si llueve, me gustaría ir al museo.
9. Si hace buen tiempo ---
10. vamos a la playa<sup>1</sup>.
11. A los niños les gusta mucho la playa.
12. ¿Cómo llegamos?
13. Podemos ir en autobús, o en taxi.
14. El taxi es más rápido y más cómodo.
15. ¡Van a ser vacaciones caras!
16. Lo sé.

<sup>1</sup> beach

## SPANISH II

### Lección Ocho

#### El dinero

1. En los Estados Unidos usan dólares.
2. “Estados Unidos” se abrevia: EE.UU.
3. En Canadá, también usan dólares.
4. Son dólares canadienses.
5. Cien centavos son un dólar.
6. En muchos países usan pesos.
7. En España usan pesetas.
8. En México usan nuevos pesos.
9. En algunos países de América Latina ---
10. usan el punto decimal.
11. En otros países usan la coma decimal.
12. ¿Cuánto cuesta todo junto?
13. Déjeme ver ---
14. dos mil trescientos cincuenta pesos.
15. O doscientos trece dólares.
16. Puede pagar con tarjeta de crédito.

## SPANISH II

### Lección Nueve

#### Los números

1. Uno y uno son dos.
2. Tres y cuatro son siete.
3. Seis menos seis son cero.
4. Ocho menos siete son uno.
5. Nueve por dos son dieciocho.
6. Seis por siete son cuarenta y dos.
7. Setenta y dos dividido en ocho son nueve.
8. Cincuenta dividido en dos son veinticinco.
9. Siete y ocho son quince.
10. Cien y cien son doscientos.
11. Diez mil menos nueve mil son mil.
12. Catorce menos tres son once.
13. Cuatro por cinco son veinte.
14. Dos por tres son seis.
15. Treinta y dos dividido en cuatro son ocho.
16. Sesenta y tres dividido en siete son nueve.



## SPANISH II

### Lección Diez

#### La hora

#### *Time*

1. ¿Qué hora es?
2. Es la hora del almuerzo.
3. Al mediodía, son las doce del día.
4. Son las doce de la noche --- la medianoche.
5. Es la una y cinco de la tarde.
6. Va a ser la una y cuarto.
7. El avión sale a las siete y media.
8. Llega mañana en la mañana.
9. ¿A qué hora tengo que estar lista?
10. A las seis y cuarto.
11. El metro llega cada<sup>1</sup> quince minutos.
12. ¿Cuánto tiempo para llegar?
13. Más o menos un cuarto de hora.
14. Vamos a las cinco menos cuarto.
15. Siempre llega tarde.
16. El concierto comienza en media hora.
17. Si comienza a tiempo.
18. Ahora, son las tres en punto<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> every, each

<sup>2</sup> sharp

## SPANISH II

### Lección Once

#### **Algunos usos de “tener”** *Expressions with “tener”*

1. Hay que tener valor<sup>1</sup>.
2. El profesor tiene una buena idea.
3. ¿Tiene usted hambre?
4. No, pero tengo sed.<sup>2</sup>
5. Mi padre tiene sueño<sup>3</sup>.
6. Los niños tienen prisa<sup>4</sup> de salir.
7. ¿Cuántos años tiene usted?
8. Tengo dolor de cabeza<sup>5</sup>.
9. Hay que tener cuidado<sup>6</sup> hoy.
10. ¿Tiene ganas<sup>7</sup> de venir a mi casa?
11. Creo que estoy enfermo, porque tengo mucho frío.
12. ¿Tiene tiempo para ir al cine?
13. Tengo que escribir una carta.
14. Esta mañana no tengo suerte.

<sup>1</sup> to be brave

<sup>2</sup> I'm thirsty.

<sup>3</sup> is sleepy

<sup>4</sup> are in a hurry

<sup>5</sup> a headache

<sup>6</sup> to be careful

<sup>7</sup> Do you feel like ---?

## SPANISH II

### Lección Doce

#### Mucho que hacer

1. ¿Cuándo quiere jugar al tenis la semana entrante?
2. ¿Qué tal el lunes?
3. No, el lunes voy a visitar a mi padre.
4. No lo he visto desde la semana pasada.
5. ¿Entonces el martes?
6. No, no puedo el martes tampoco.
7. El martes tengo una reunión importante en el banco.
8. Bueno, ¿el miércoles?
9. El miércoles voy al cine con una amiga.
10. ¿El jueves? ¿O el viernes?
11. Lo siento mucho<sup>1</sup>, pero el jueves ---
12. tengo que llevar mi madre al médico.
13. Su coche no funciona ahora.
14. Y el viernes tengo que comprar unas cosas.
15. ¿Quizás el fin de semana?
16. ¡El fin de semana tengo que trabajar!

<sup>1</sup> I'm very sorry

## SPANISH II

### Lección Trece

#### El béisbol

#### *Baseball*

1. Me gusta jugar al béisbol.
2. También me gusta mirarlo.
3. El puertorriqueño que juega tan bien es de San Juan.
4. Sólo tiene veintidós años.
5. Pero en el estadio, los asientos<sup>1</sup> no son cómodos.
6. A veces los perros calientes<sup>2</sup> están fríos.
7. Con frecuencia, llueve o hace demasiado calor.
8. Podemos verlo en televisión.
9. ¿Quiere venir a mi casa?
10. ¡Ojalá que sí!
11. Puede llamarme esta noche.
12. Mi número de teléfono es el ---
13. seis - treinta y ocho - quince - cuarenta y siete.
14. ¡Hasta luego!

<sup>1</sup> seats

<sup>2</sup> hot dogs

## SPANISH II

### Lección Catorce

#### Los títulos de algunos cuentos populares

*Titles of some popular stories*

1. **Platero y yo**  
English translation: *Platero and I*  
Author: Juan Ramón Jiménez, Spaniard
2. **El mal del tiempo**  
English translation: *Restless*  
Author: Carlos Fuentes, Mexican
3. **El gaucho Martín Fierro**  
English translation: *The Gaucho Martin Fierro*  
Author: José Hernandez, Argentinian
4. **Cien años de soledad**  
English trans.: *One Hundred Years of Solitude*  
Author: Gabriel García Márquez, Colombian
5. **El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha**  
English translation: *Don Quixote*  
Author: Miguel de Cervantes Saavedra, Spaniard
6. **Cuando era puertorriqueña**  
English translation: *When I was Puerto Rican*  
Author: Esmeralda Santiago, Puerto Rican

## SPANISH II

### Lección Catorce (*sigue*)

7. **Como agua para chocolate**  
English translation: *Like Water for Chocolate*  
Author: Laura Esquivel, Mexican
8. **La casa de los espíritus**  
English translation: *The House of the Spirits*  
Author: Isabel Allende, Chilean
9. **El último mohicano**  
(*The Last of the Mohicans*)
10. **La letra escarlata** (*The Scarlet Letter*)
11. **Un saco de huesos** (*Bag of Bones*)
12. **Mujercitas** (*Little Women*)
13. **Mike Mulligan y su máquina maravillosa**  
(*Mike Mulligan and his Steam Shovel*)
14. **El parque jurásico** (*Jurassic Park*)

## SPANISH II

### Lección Quince

#### Unos refranes comunes

*Some common proverbs*

1. **Hay más tiempo que vida.**  
Literally: There's more time than (there is) life.
2. **Del dicho al hecho hay mucho trecho.**  
Translation: *It's easier said than done.*  
Literally: Between saying something and doing it, there's a big gap.
3. **El que madruga, Dios le ayuda.**  
Translation: *The early bird gets the worm.*  
Literally: He who gets up early, God helps.
4. **Más vale llegar tarde que nunca.**  
Translation: *Better late than never.*  
Literally: It's better to arrive late than never.
5. **Ojos que no ven, corazón que no siente.**  
Translation: *What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over.*  
Literally: Eyes that don't see, heart that doesn't feel.

## SPANISH II

### Lección Quince (*sigue*)

6. **Dime con quién andas y te diré quién eres.**

Translation: *You're known by the company you keep.*

Literally: Tell me who you are with and I'll tell you who you are.

7. **Panza llena, corazón contento.**

Translation: *The way to a man's heart is through his stomach.*

Literally: A full stomach, a happy heart.

8. **El que no oye consejo, no llega a viejo.**

Literally: He who doesn't listen to advice won't reach old age.

9. **Lo barato sale caro.**

Translation: *If you buy cheaply, you pay dearly.*

Literally: The inexpensive ends up being expensive.



## SPANISH II

### Lección Quince (*sigue*)

10. **En gustos no hay disgustos.**

Translation: *To each his own.*

Literally: When it comes to taste, there are no arguments.

11. **El mundo es un pañuelo.**

Translation: *It's a small world.*

Literally: The world is a handkerchief.

12. **Mi casa es su casa.**

Translation: *Make yourself at home.*

Literally: My house is your house.

## SPANISH II

### Lección Dieciséis

#### Más refranes comunes

*More common proverbs*

1. **El que escupe para arriba, en la cara le cae.**

Translation: *People in glass houses shouldn't throw stones.*

Literally: He who looks up and spits, it will come down on his face.

2. **No te ahogues en un vaso de agua.**

Translation: *Don't make a mountain out of a molehill.*

Literally: Don't drown in a glass of water.

3. **Perro ladrador, poco mordedor.**

Translation: *Barking dogs don't bite.*

Literally: Dog barker, little biter.

4. **Quien mucho abarca, poco aprieta.**

Translation: *A bird in hand is worth two in the bush.*

Literally: He who grasps for too much, holds on to little.

5. **Ver es creer.**

Translation: *Seeing is believing.*

## SPANISH II

### Lección Dieciséis (*sigue*)

6. **Hoy por ti, mañana por mí.**  
Translation: *One good turn deserves another.*  
Literally: Today for you, tomorrow for me.
7. **Nadie puede servir a dos señores.**  
Translation: *No one can serve two masters.*
8. **A mal tiempo, buena cara.**  
Translation: *Let a smile be your umbrella.*  
Literally: To bad weather, a good face.
9. **De médico, poeta y loco, todos tenemos un poco.**  
Literally: Physician, poet, and lunatic, we all have a little of each.
10. **Querer es poder.**  
Translation: *Where there's a will, there's a way.*  
Literally: To desire is to be able to.
11. **A manos frías, corazón ardiente.**  
Translation: *Cold hands, warm heart.*  
Literally: For cold hands, a burning heart.
12. **Dinero llama a dinero.**  
Translation: *Money begets money.*  
Literally: Money calls money.

For more information, call  
1-800-831-5497 or visit us at  
[www.Pimsleur.com](http://www.Pimsleur.com)